

目錄

136期 (2005年7月)

- P1 【趣味ê物理】『來去坐飛機——Bô-nū-lí 定律』，連宗
- P2 『阿媽ê故鄉』，葉秀英
- P3 『打破自我，成全母語教育』--hō各音標派系長輩ê一張公開批，李勤岸
- P5 『台灣人智慧俗語』，溫惠雄
- P5 『Hō台語歸台語，華語歸華語—台語拼音無應該 kap『華語通用拼音』通』，張裕宏 2005/7/12
- P6 『懷念清風兄』，陳柏壽
- P7 『墜馬西門』(一)，原作：阿盛 台譯：楊允言
- P9 【我ê第一篇台文】『Siâu 念阮 a-pâ』，李崑明(彰化縣國中教師台語師資研習班)
- P9 【笑話】『靈桌』，李財旺
- P10 『六月薄荷』，胡民祥
- P11 【台語ê智慧】『摸lâ-á兼洗褲，一款米飼百樣人』，編輯室
- P11 『思念聰美』，謝淑媛
- P13 『Siô-liû-kiû ê Kù-sū---“Kèng-chúi”小琉球ê故事---“敬水”』，lâu Chi-liông 姚志龍
- P14 『暗殺者』，陳雷



[趣味物理]

來去坐飛機 --- Bô-nū-lí 定律

◎ 連宗

宗---a tī 101 期 台文通訊看著一篇空中小姐講台語bē輾轉笑談, tī chia宗--a koh kā thūg--一擺。Chia-ē話原本意思是按呢:「各位阿公阿媽,無外久,咱 飛機 tiōh beh降-落--lah。請恁大家準備恁家已行李,我會tī恁目的地hia kā恁『bye-bye』」。Ta'這個空中小姐soah按呢講:「各位公-ā-媽,無外久,咱 飛機tō beh lak--落-來-lah。請恁大家準備恁家已牲禮,我會tī恁墓地hia kā恁拜-拜」。Oà!, 1丈差beh kah九尺,實在真離譜。雖罔是笑談, m̄-kū tī咱 身軀邊,猶原定會聽著這款lióng-kong(註1)台語,失去原味koh hō sa無liáu-ā門。

今-ā-日宗--a是beh來紹介飛機(也叫做飛行機)ti天--裡飛 原理, soah先講hia-ē五四三代誌,請恁m̄-thang受氣, táuh-táuh-ā讀--落-去,這個原理tō是號做Bô-nū-lí定律。Bô-nū-lí (Daniel Bernoulli 1700-1782) 出世 tī Hô-lân,伊 阿伯,阿爸 kap伊阿兄攏是真出名數學家。所以chēng伊細漢ē時tiōh足想 beh學微積分(calculus),伊 阿爸mā真拚勢教--伊, m̄-kū阿爸是àng望伊去做醫學研究。Bô-nū-lí無hō伊阿爸失望, tī 21 歲 tō完成醫學學業。25歲ē時發明磅血壓儀器,也因為按呢, sōa對流體(親像水、空氣)力學koh再做進

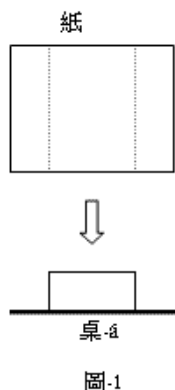
一步研究。Tī公元1738年發表流體動力學, che tō是飛機起飛原理。Bô-nū-lí 定律會tàng用下腳這個數學式來表示:

$$\frac{1}{2} \rho V^2 + P = \text{const}$$

ρ 是流體密度, V 是流體速度, P 是流體壓力, const是固定數量。若是流體速度慢,伊壓力tō khah大,流體速度變khah緊,伊壓力tō會變khah細。Chit-má咱來做一個真簡單試驗, teh一張紙,照 hit

2條熨線 kā摺做『∩』形, kā伊khúg tiàm桌-ā頂,親像圖-1,也請你伸你雙手, kā『∩』雙旁hōa' hō伊tiāu。Koh來, ùi桌-ā kap紙圍--來hit空,大力kā伊pūn風。請你斟酌看, 這個『∩』形紙頂面會nah--落-來。因為紙頂面 kap雙旁邊--a 空氣攏無teh流動, chit-tiāp紙hōa' ùi外面來壓力tō是大氣壓力, hit空內底 空氣真緊teh走, tūi紙壓力tō比外面細,所以咱tō看著紙頂面會lap-lap。

Bô-nū-lí定律mā會得thang解析下腳事件。咱 beh坐火車, tī月台等車ē時,攏會看著一chōa界線,若是有人超過 hit條界線 khiā khah 6a月台邊,站務人員tō會叫人退出, khiā khah後壁--leh, che攏是為著人安全。若是tū-好有快車真緊駛過月台,咱攏會感覺一陣風掃--過-來。無拍算有人踏



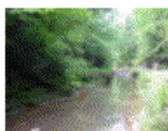
六月薄荷



◎胡民祥

六月天--裡^ê莊腳路，花草^{chê}koh旺，薄荷無輸人；一樣一樣挺挺挺，聚集一^{chhok}一^{chhok}，生^{thòā}“開拓一遍家^ê綠色鄉土。

Tòe著^{he}有時流水、有時^{ta}床^ê小溝^áki[’]，薄荷生^{thòā}。莊腳路^{tī}半山腰彎^{khiau}，一旁^á’^{kōan}一旁^á’^{kê}，溝^á就^{tī}路^{ki}’^{ôa} ^{kōan}這旁。風雨若來，山坪^{siā}水流入溝--裡，一時大港流，割土，溝^á愈來愈深。隔二三年，維護道路^ê人就^{thiam}石添土。六月天--裡，雨水飽^{tī}，山坪含水，穩穩^á ^{siap}入溝^á ^{ki}’，土壤水分足足，薄荷枝葉發^{kah}幼幼翠翠旺旺。薄荷是多年生草本，樣^{kōan}有一尺外，葉^á雙生一對一對，卵形葉^á尖尖尾，邊--^a齒齒，面生毛，薄荷伊會揮發涼涼芳味。



這條薄荷山路每日中晝我會來行一^{tāu}。Ù阮西屋公司警衛大門算起，一^{chōā}來回健行二哩。前半哩是平坦地，後半哩是上崎，這段後半哩^{tō}是半山腰^ê薄荷路。因為我心情生^{gū}兼手骨受傷，有半年無作健行運動。今^á日六月二十是第一擺回復中晝行路，來見習賓西初夏^ê花花草草。若^{beh}認識一個所在環境，行路是上好的步數，開車^{siu}緊看無啥。

七年前，我開始中晝行路，^{tī}這條半山腰^ê路頂，碰著阮公司^ê一位化學家，伊報我見識溝^á ^{ki}’^ê薄荷。這位化學家已經^{tī}舊年退休，伊厝就^{tī}州際70號公路往西去十外哩一個小鎮，名叫赤羅路依(Cherleroi)，^ù ^{tī}莫農甲彼拉(Monongahela)河邊，莫河彎彎^{khiau} ^{khiau}往北流約二十外哩，^{tī}匹茲堡^ê尖點公園^{kap}阿里藝尼(Allegheny)河會合，變做烏海烏河^ê起頭。In祖先^ù東歐來，伊^ê厝宅^á面積大，種足^{chê}果子樹^{kap}花花草草，所以植物草木真內行。

親像這位化學家許牧舟(Joe Kormuth) ^ê祖先，^{tī}匹茲堡作中心^ê賓西，有足^{chê}東歐民族國家^ê人移民來。^{Tī}十九世紀末年，ⁱⁿ來作鋼鐵工人，抑是挖煤炭^ê工人。這位化學家^ê阿公顯然也是移民來做工，第三代^ê許牧舟讀大學，翻身到白領階

級。一般人認定美國社會足開放，所以階級^ê翻身提升機會^{chia}’好。事實上，散赤人會翻身到中產階級^ê比例足少，是例外，^{m̄}是常態，^{chê}是今年春天紐約時報專題報導^ê結論。報導^{koh}講：散赤^ê照常散赤，好額^ê愈好額。

工作需要，許--先-生申請西屋公司派伊去東歐南斯拉夫，駐廠訓練電廠^ê水質化學員，按怎分析水質，控制水質。伊利用週末去^{chhōe}根，^{chhōe} ⁱⁿ阿公^ê宗族^á，Slovenia人宗親。感謝西屋公司^{hō}伊這款機會，^{hō}伊：「一兼二顧，摸^ā兼洗褲；出差工作兼^{chhōe}祖根。」根^{bōng} ^{chhōe}，許牧舟卻是一位真真實實^ê美國人：地緣優先，血緣^{khia}末；美國本位，美國第一。In阿公^ê祖國若^{chham}美國利益相衝，伊是絕對衛美國。Bat ^{chham}伊談起台灣，伊贊成過烏水溝去唐山尋根。不過，伊無法度了解：^{nā}會無堅持「台灣優先、台灣本位。」伊一直感覺想無。佳哉，我無^{chham}伊講起：甚至有人過烏水溝^{chhōe}土匪^á作老^{pē}。因為，伊有時足^{gāu} ^{keng} ^{thē}人，我驚^{hō}伊^{phih} ^{siū}’：恁台灣人褲底無種！

政治火氣大，血壓若衝^{kōan}，斷腦筋^{tō} ^{khah}無好；薄荷涼涼，專心談講薄荷花草，心平氣和食百二。

化學家許牧舟^ê紹介，^{hō}我有一遍野生^ê薄荷園，隨時會^{tàng}供應我泡茶^ê芳料。今^á日，照例我挽一把薄荷。若像採茶是^{liām} ⁱⁿ’，我採薄荷尾溜^ê ⁱⁿ’。幼ⁱⁿ’會^{tàng}直接泡入茶，^{mā}會^{tàng} ^{tī}室內空氣中自然脫水。脫水^ê ⁱⁿ’，若像炒^{ta} ^ê茶葉，會^{tàng} ^{khng}久，我辦公室^{tō}猶有舊年風^{ta} ^ê薄荷。

我經驗過^ê薄荷無^{chê}，除去泡茶^ê薄荷ⁱⁿ’，是罕罕^á食過薄荷糖柑^á、薄荷巧克力。總是我有一個感覺，薄荷是西方^ê；細漢^{tī}台灣嘉南平原莊腳--裡，無見過薄荷這款花草。

初次見著薄荷是^{tī}都會台北，^{tī}台大農場--裡。1963年^ê春天，我騎自轉車，^ù台大校區邊^á門出--來，^{beh}轉去蟾蜍山邊^ê第七宿舍，橫過基隆路（現此時^ê舟山路），經過僑光堂，^{tō}是一大遍^ê台大農場。當時農地--裡有稻^á，有農學院同學報我看一丘規園^ê薄荷。

這位同學^{koh}講起一件農場代誌，我永遠記



思念聰美



◎謝淑媛

Tī 茫茫ê人生--裡，咱時常會看著hō人歡喜ê奇蹟、hō人bē-tàng理解ê神蹟，甚至有hō人傷心流目屎想bē通ê天蹟。

2004年春天，台灣總統選舉期間，我轉去故鄉，為著beh盡一份力量，mā順續為著beh趕我ê冊，『亞太合作安全』。投票進前幾工，我所敬愛ê陳柏壽牧師chhōa一位好朋友，黃聲宏醫師，來民進黨黨部我臨時辦公室chhōe我。我有chhōa in去見當時ê秘書長張俊雄，tī hia大家為著台灣ê語文激烈討論一chām ā，koh hip一張相，人客tū beh走ê時，我才發現著這位人客黃醫師，原來tō是我中學時代ê同學，黃聰美ê小弟！

聰美ê小弟怎樣會kap陳牧師作伙？怎樣聰美已經走--a？發生chiah-nih chē hō人想bē到ê代誌？是按怎我ê記池thai攞空空？

高中畢業了，同學讀大學--ê、教冊--ê，去食頭路--ê，隨人行家已ê路。後--來，大部份ê人結婚，照顧家庭。Ah聰美--leh？伊去tō位--neh？我所熟sai ê伊，是tiām-tiām n̄愛講話，有一sut á Tomboy ê風度。無論上課抑是做代誌攞真認真，對人親切、體貼，伊ê運動神經mā bē bái，行路穩koh輕快，真大方。

Tī學校--裡，伊攞kap幾個khah好ê同學結作堆，別人真phái'拍入去in ê khò-á--裡，連in teh搬演我上蓋愛ê「白雪公子」，我mā無法度chi'--入去。我bē記得伊路尾考tiâu tō一間大學，tī台大kap師大攞無看著伊ê人影。橫直in hit陣人無去台北讀大學，我bē感覺奇怪--lah。

50年真緊tō過--去，想bē到原來聰美是去日本讀東京女子醫學大學。Oh！He是真oh入去koh無好讀ê學校！到chit-má我才知，原來伊出世了就tōe pē母去日本生活10年，第二次大戰後全家才搬轉來台灣。所以去日本留學，伊ê語文ê適應力比別人khah強，學業當然加chia'順利。醫大畢業了伊koh繼續去京都大學讀免疫學博士。伊是阮全屈三、四個thèh著博士學位其中ê一個。

tiâu-tiâu。讀農學院ê學生有農場實習，攞tiòh-ài落田。親像，插秧á播稻á是必修。女大學生怎樣落田？去lòk-kò-mōai ê水田--裡播稻neh？聽講是穿玻璃絲襪á。六十年代ê台灣，農家婦女落水田攞mā thng赤腳，上街á mā無穿kah啥物玻璃絲襪á。不而過，影一目niā-niā，早就失去薄荷ê印象，n̄知in薄荷生作圓抑扁。

四十年後好運，許牧舟化學家koh再chhōa我見習薄荷。不止薄荷，伊koh chhōa我見習烏胡桃。In tau就有種烏胡桃樹。有一年秋天，伊bat挽烏胡桃核桃來公司hō阮分享。核桃外殼烏墨墨，beh食核仁我用鐵鎚槓。隔冬ê春天，我中晝踏過薄荷路，看著路邊薄荷一重雪--裡，有一粒一粒烏烏ê物件，a'落去khioh來看，tō是烏胡桃核。原來，這條有薄荷ê山路ê山崙koh有烏胡桃樹林。後--來，我每年秋天樹林--裡收集烏胡桃核，冬天落雪ê暗暝，槓核khioh仁食滋味。

這位化學家chia'愛keng-thé--人，會sng--人，卻是好客，肯分享。舊年春天退休ê宴會足chē人來歡送。Tī公司lim薄荷茶，抑是厝--裡槓烏胡桃核，行過這條烏胡桃嶺抑是薄荷路，我tō會想起這位化學家同事。

稿成萊里鄉(6-26-2005)

【台語ê智慧】

編輯室

摸la-á兼洗褲

細漢ê時，規陣gin-á穿一領內褲去田溝á摸la-á，水若khah深--一-kōa，褲tō tām--去。大人tō笑講：「摸la-á兼洗褲」。Chit-má若作一項代誌，有二個效果，mā會使按呢講。Tī海外辦宣傳台灣文化ê活動，請少年家來作義工，一方面tau相工，一方面加強in對台灣ê認同，mā會使講摸la-á兼洗褲。

一款米飼百樣人

世上ê人百百種，啥物款人攞有。Khia tī台北街頭看--去，規千人ê中間無人是全模全樣--ê。平平是食全款ê米，大家生成無全，想法mā無全。平平食台灣米，偏偏有人認n̄ tiòh祖公。

聰美 tī 1971 年 kap 翁婿作伙接受日本基督教海外醫療協會 e 分派，去到散赤、落伍 ē Ni-pha-luh (Nepal) 服務，tī hia 前後工作 6 年，真無簡單！Tī 中學 ē 時，我根本 m̄ 知伊是一個虔誠、有愛心 koh 肯犧牲 ē 基督徒。伊真謙卑，做好事無愛人知。本來，我已是家已是基督徒，牧師做無成，tō 接受美國國務院派去「烏暗大陸」ē 深山坑谷（南非國立 Lesotho 大學教冊），為神奉獻。每工食二頓，常常 ai 靠加拿大 ē 修女 hō 我二 tē 麵包 kap 茶水過頓，腹肚不時 to iau iau，想講 he 已經真有夠額--a。M̄-koh，我相信聰美過 ē 生活一定比我加真艱苦。

伊 tī Ni-pha-luh 過--ē 是千辛萬苦 ē 日子，雖然所得 ē 薪水無 chē，m̄-kū 伊卻是肯 kā 大部份捐 hō 當時 tī 日本出版 ē 「台灣青年」，積極 beh 替台灣 ē 生死關頭 tūn 出力。講--起--來，當初我 mā 有 kā tī 非洲 kap 中國教冊 ē 時所領 ē 費用，大部分留 hō 當地學生作獎學金，但是 kap 聰美 ē 台灣獨立運動比--起--來，差天 kah 地--leh。

聰美對台灣貢獻，並無愛出名，伊甚至借用以前 bat 來台灣醫療傳道 ē 井上伊之助 ē 姓作假名，tiām-tiām 捐款奉獻。井上醫生 ē 老 pē bat tī 花蓮服務--過，路尾不幸 hō 原住民 thāi--死。所以，伊下決心，beh 來台灣替原住民傳播基督耶穌 ē 愛，想 beh 完成 in 老 pē ē 使命。聰美一定是非常敬佩這位愛台灣 ē 日本人，m̄-chiah kā 家已號做「井上魯鈍」。

聰美 mā 是一位偉大 ē 母親，伊攏總養飼三男三女，m̄ 是一般 ē 母親做會到--ē。Tī Ni-pha-luh 傳道醫病六年了，因為 gín-á beh 讀中學，in 全家不得已搬轉去日本。

最近聽陳牧師講聰美 tī 醫學院 ē 學妹，Helen，tōa tī 夏威夷。我趕緊拍電話 kap 伊聯絡，運氣真好，一下手 tō 聯絡--著，歡喜 kah bē 講--tit。一個是學妹，愛 beh 瞭解伊細漢時 tī 台南 ē 日子，一個是同窗，愛 beh 知影伊 tī 日本 ē 生活情形，電話中講 kah 非常投緣。Helen 醫生聲音幼秀、柔和，回想著當年 ē 聰美，話 soah 講 bē 停...

「聰美學姊人生作清秀、美麗，尤其是 hit 對會迷人 ē 目矑。伊心腸善良，體貼別人，真會曉照顧低年級 ē 同學。雖然無 eng mā 會 chhō ē 時間煮點心 hō 阮食。為著將來出社會方便，伊 mā bat 介紹阮

hō 國會議員熟悉，……」

「聰美人非常樸素、勤儉，穿插簡單，bē tōe 人流行。若是講著捐錢 ē 時，伊 koh 特別慷慨，mā 無愛人知...」

「伊熟 sái ē 伊藤 (I-To) sāng，讀宗教哲學，mā 是一位文學家，in 老 pē 是經濟學教授，mā 是傳道士。kap 聰美學姊全款，伊藤 sāng 聰明、khiàng-kha，bat 代表日本政府去南極考察。」

「In 結婚了 ē 生活照常保持勤儉。二人攏是 peh 山、chhu 雪 ē 高手。聰美 bat tī 批--裡講：「伊藤 sāng kap 我結婚，bē 輸一條索 ā kā 二人縛作伙，作伙 peh kōan 山，peh kiā-嶺。...」

「Ūi Ni-pha-luh 轉去日本了後，in 計劃等到 gín-á khah 大漢，beh koh 轉去 Ni-pha-luh 服務。為著 beh 鍛鍊 peh 山 ē 技術，in 相招去 peh 富士山。因為路滑，聰美不幸 póah 倒，tūi kōan 山 siak 落去萬丈險 kiā ē 深山……。聰美在生時有吩咐人講，萬一失去生命，伊願意 kā 身軀捐作醫學研究用。Nai 知伊 póah 落深山，敢猶有啥物身軀 thang hō 人做解剖？心內真想 beh 知，但是卻 m̄ 敢問，因為驚聽著悲慘 ē 答案。」

「總講一句，聰美姊是我上蓋尊敬 ē 前輩。」Che tō 是 Helen 醫生電話中 ē 結論。

Hit 暗，我倒 tī 眠床頂，夜深人靜，看著窗 ā 外面是滾滾 iā'-iā' ē 太平洋，hūg-hūg hit 旁 tō 是故鄉台灣。Giáh 頭一下看，新月掛 tī 椰樹葉頂，陪--著--ē tō 是滿天閃閃 nih ē 星，突然間我看著上蓋光 ē hit 粒 tō 是我敬愛 ē 聰美姊 teh kā 我 iat 手...

伊並無失落 tī 山嶺

bat tī 這個美麗 ē 地球頂

行過半世紀光榮 ē 日子

留 hō 咱一個溫暖、愛人、

疼台灣 ē 痕跡

追記：

請大家響應聰美 ē 台灣精神，捐獻或至少訂讀「台文通訊」，表示支援聰美在世時 ē 拍拚 kap 貢獻。

(原文是中文，賴柏年節譯作台文)

Sió-liú-kiū ē Kò-sū---“Kèng-chúi”

◎Iâu Chi-lióng

Ām-thâu-á chiáh-pá āu, kóa^{*}-kin chông chhut mûg,
kap A-má, kap chhū-pī^{*} keh-piah, tī mûg-kháu chhiú-hiáp-á
pī^{*} phò-tāu, sī kui-jit siāng-kài chhū-bī ē tãi-chi. A-má
lóng-ē kóng chit-kóa-á khah-chá, thó-hái lāng liáh-hī
chhū-bī ē tãi-chi, hō góa thia^{*} kah hī^{*}-á phak-phak-phak,
eng-ām A-má koh beh kóng siá^{*}-hōe?

Kó-chá Sió-liú-kiū ē Soa-bôe-káng, thia^{*} kóng
chiū-sī liáh soa-hī chin chhut-miá, chiah-ē lâi ká chit-ē
sió káng-kháu hō chò “soa-bôe-káng”. Hit-chūn (5-6
cháp nī cheng) hī-chūn-á chhut-phāng lóng-sī khi
Tâi-ân hái-kiap, Pa-su hái-kiap, khò chūn-tiú^{*} ē
keng-giām khi jok soa-hī, liáh soa-hī. Chūn-á tī
hái-bīn sái-lâi sái-khi chhōe soa-hī, nā khah hó-ūn-ē,
tú tiōh hī-kūn chit-pái hong-siu, chiū thàn chiok chē
chī^{*}. In-ūi chin chē lāng khò liáh soa-hī hoat-chāi--a!
Chin chē hī-bīn chiū chek chu-kim, tâu-chu chō sin
chūn, sin-ē chūn-á chit-chiah chit-chiah, lóng-āi sái khi
Tang-káng ē hái-pī^{*} kí-heng “kèng-chúi” ē gī-sek
(mā-ū lāng kóng “chin-chúi”, sin chūn-á beh lōh-hái,
liáh-hī ē gī-sek). Góan nā chai-iá^{*} ū chhin-chiá^{*}, pêng-iū
ē chūn-á beh “kèng-chúi”, lóng-ē choan-kang chhut-tōng,
chē chūn kòe Tang-káng koan-lé, chiá^{*} sim-sek--neh!

Chūn-tiú^{*}, chhiú-siū, tui chūn-téng iá mōa-chí, thāg-á,
ū-sī chūn thau-ke mā-ē tui chūn-téng iá-chí^{*} hō-lāng
khioh, khioh--tiōh ē lāng kin-nī ē khah kiá^{*}-ūn. Hái-pī^{*}
tōa-tōa sê-sê ū-kau chē lāng, ū lāng thèh hō-sòá^{*} péng kòe
lái sin thāg-á, ū lāng thèh hī-bāng-á. Kui tōa tin ē lāng
chhiú^{*}-chhiú^{*} chò chit-tui, chin chiá^{*} chiok hō-ság--ē. Tui
chūn-téng iá--lōh-lái ē mōa-chí, nā lak-lōh hái-pī^{*}, lóng-ē
liām kah chōan-chōan soa, thāg-á mā sió-kāng ē-liām chin
chē soa. Chhiú^{*} chit-khūn, chūn-téng ē lāng chiū-ē tōa sia^{*}
hoah: Ū soa--bô? Ū soa--bô? Tī hái-pī^{*} khioh thāg-á
, mōa-chí ē lāng chiū ē tōa sia^{*} hōe-êng: Ū--oh!
Ū--oh! Chin chē soa, soa chin kàu...

hoah lú tōa sia^{*} lú hó (tui chūn thau-ke tō-sī hó chhai-thau).
Ū thia^{*} kòe lâu-tōa-lāng kóng-khi, hái-pī^{*} nā bô lāng
hōe-êng, ah-sī in kah siu^{*} sê-sia^{*}, án-ne chūn-á nā
chhut-phāng, chiū bô hoat-tō hong-siu mōa-chai.

小琉球ê故事---“敬水”

◎姚志龍

暗頭á食飽後，趕緊chóng出門，

kap阿媽、kap厝邊隔壁，tī門口水-hiáp-á
邊phò-tāu，是規日上蓋趣味ê代誌。阿媽
攞會講一kóa-á khah早，討海人掠魚
趣味ê代誌，hō我聽kah耳á phak-phak-phak，
eng暗阿媽koh beh講啥貨？

古早小琉球ê「鯊尾港」，聽講
就是掠鯊魚真出名，才會來kā這個
小港口號做「鯊尾港」。Hit陣(五、六
十年前)魚船á出帆攞是去
台灣海峽、巴士海峽，靠船長ê
經驗去jioh鯊魚、掠鯊魚。船á tī
海面駛來駛去chhōe鯊魚若khah好運--ē，
tū著魚群一擺豐收，就thàn足chē
錢，因為真chē人靠掠鯊魚發財--a!
真chē漁民就chek資金，投資造新
船，新船á一隻一隻，攞à駛去
東港ê海邊舉行「敬水」ê儀式
(mā有人講「進水」，新船á beh落海，
掠魚ê儀式阮若知影有親chia^{*}、朋友
ê船á beh「敬水」，攞會專工出動，
坐船過東港觀禮，chia^{*}心適--neh!

船長、水手，tui船頂iá麻薯、糖á，
有時船頭家mā會tui船頂iá錢hō人khioh，
khioh--著ē人今年會khah行運。海邊
大大細細有夠chē人，有人thèh雨傘péng
過來sin糖á，有人thèh魚網á！規大陣ē人
搶搶做一堆，真正足好ság--ē！Tui
船頂iá--落-來ê麻薯，若lak落海邊，攞會
黏kah全全沙，糖á mā相全會黏真
chē沙！搶一khūn，船頂ē人就大聲
hoah：有沙--無？有沙--無？Tī海邊抬糖
á、麻薯ē人，就會大聲回應：有--oh！
有--oh！真chē沙，沙真厚.....
hoah愈大聲愈好(對船頭家tō是好彩頭)。
有聽過老大人講起，海邊若無人
回應，抑是應kah siu^{*}細聲，按呢船á若出
帆，就無法度豐收滿載。



◎陳雷

阿明半暝轉來到厝，老母猶未睏teh等--伊，入門tō問：“敢有影？美國ā kap咱斷交”“有影--lah，新聞teh報。”“是按怎beh kap咱斷？”阿明無想著老母thān食人賣蚵te，也會問這款kap美國ā外交e問題，chhin-chhāi tō應：“Khi-mō-chhih bái tō斷。”

“Ah有要緊--無？”這日有人客買蚵te，kā伊tāu：“Ta*台灣知慘--a。”所以這暗惹命猶r睏，專工等阿明轉--來，beh問伊有要緊--無。“阿母，你tāk日tī巷ā頭煎蚵te，我tī市ā賣虱目魚丸湯，hit個美國ā總統腳踏，敢成實bat來交關--擺？斷無斷，生理照作，有啥關係？--作你去睏--lah，免煩惱che有--無--e。”惹命坐hia想，這個美國ā總統mā是真無情，hoah斷tō斷。

太平境教會作禮拜e時，攏有這個生份人坐sōa尾排，無teh聽道，也無teh讀經，祈禱e時目尾sut來sut去。便衣--e裝作會友teh監視，大家攏tē* r知。信堅牧師ti台南神學院出--來到ta*，牧會已經30外冬，kā in某講：“伊來chia聽我講道理，tī這間聖堂ē十字架下底，聽會著--e攏是主叫我講e話。”所以也tō無計較--伊。這個禮拜，美國宣佈，新年正月初一起斷交台灣。伊tī台ā頂向眾人念：“--上帝--a，你bat棄sak阮，破壞

阮，你bat受氣阮。求你hō我興起。--你用旗賞賜敬畏你e人，thang為真理giáh起來iát。求你拯救阮，用正手牽救阮，thang hō敬畏你e人得著救。--”阿明坐tī頭前排，bē輪牧師目睭掠伊看，嘴對伊講。敬拜soah，會友攏tiām-tiām，大概kap巷ā口買蚵te e人客全款心情沈重：“Ta*台灣知慘--a”Hit日以後，tāk暗beh睏進前，阿明讀詩篇六十篇：“--你bat棄sak阮，破壞阮，你bat受氣阮。求你hō阮興起。--”M-kū一個問題khē tī心khut，bē tāng解決。過--來二禮拜，暗靜去chhōe牧師。

請教伊：“有人beh傷害我，我kā伊e手骨掠--leh，r hō伊傷害。Che敢是基督e教示？”牧師應：“有人beh kā咱tim石頭，咱kā伊e手骨掠--leh，r hō伊tim石頭。有人beh kā咱車落古井，咱kā伊e手骨掠--leh r hō伊車。有人beh傷害咱，咱kā伊手骨掠--leh，r hō伊傷害。因為咱敬畏主，伊tiōh kā咱保護，hō咱無受傷害。”阿明tāk暗生理作soah，轉去厝祈禱：“有人傷害我e土地，我beh kā伊手骨掠--leh，r hō伊傷害。有人kā阮e百姓tim石頭，我beh kā伊e手骨掠--leh，r hō伊tim石頭。有人kā阮e國家車落古井，我beh kā伊e手骨掠--leh，r hō伊車。--主--a，請你用旗賞賜敬畏你e人，thang為真理giáh起來iát。”經過二個月，koh去請教牧師：“我tāk日請求主，用旗賞賜敬畏伊e

人，thang為真理giáh起來iát。伊攏無聽--著。”牧師牽阿明e手，chhōa伊祈禱：“主--a，tī阮無看--見e時，請你hō阮有目睭；tī阮無聽--著e時，請你hō阮有hī空；tī阮躊躇驚惶e時，請你hō阮勇氣kap智慧。”Kā阿明講：“你tiōh耐心等候主e安排。”

受難節前一工，規日烏陰，雨sap-sap滴，bē輪這年天頂e憐憫早一日到位，提早落受難日e雨。人講che雨水是天teh流同情e目屎，thang洗食苦人e苦心。暗頭ā，牧師暗靜叫阿明去，kā伊講：“明ā chāi耶穌受難日，主beh用旗賞賜敬畏伊e人，thang為真理giáh去起來iát。”阿明瞭解牧師e意思，應：“我等候真久，已經準備好--a。Thang為真理giáh旗ā起來iát。”牧師講：“感謝主，伊叫你擔這個重擔。”Ūi thoah ā底thēh一個塑膠袋ā出--來，交hō阿明，講：“攏tī chin。”Koh講：“Tōa*二槍，tōa* chia。”比家已e胸坎。Koh吩咐：“藥ā先吞--落，tōa*了r thang走。”阿明知影，若是活活掠--去，受苦刑，秘密會漏洩出賣--。“攏總幾分鐘？”阿明問。牧師應：“有夠--lah，--15分。”He藥ā已經hō豬噉試驗過，吞--落--去15分鐘，藥氣才會到。所以牧師講，有夠--lah，15分。阿明kā塑膠袋藏好，ō-tō-bái駛--leh轉--來。老母已經睏--a。袋ā thāu開，內面一本厚冊，基督山恩仇記，中央ō一空，內面khng一枝槍，另外一個細包紙，



內面一粒藥片。Té槍thèh出來巡好勢，槍chi入好--a，thèh一張紙來寫：“Mûn-á-chài I iōng bah-thé thè chē-chē lāng siū-lān。”親像伊這時人peh上 kōan山瞻kūn-iā-ê大海，目睭看真明白，hi-á聽足清楚。

小北á無牌ê販á聽著風聲，警察總出動，上大粒--ê beh來，早tō先走lī-lī。未中晝，警察大隊tō先到，巷á頭、大路口封--起--來，市á內面人客趕了了。He警察齊齊khia規排，一個ôa一個ù大路排入去到市á內面，攏胸前moh棍á，kha-chhng頭phai-ê槍。阿明已經計算好勢，豬哥嘴--ê ù這旁大門入--來，行到‘阿香鱈魚麵’，伊tō衝--出--去，tōa-二槍，tōa-胸坎。牧師講，時間有夠，攏總15分鐘。

“總統萬歲！...總統萬歲！...”外面人teh hoah，續落一陣人e-e sak-sak ù這旁大門入--來。一個中年查甫人é-é tūg-tūg，圍tī中央，戴一頂野球帽，有一個豬哥á面門豬哥á嘴，掛一副烏框目鏡。“總統萬歲！...總統萬歲！...”Hia-ê販á tōe人 hoah，豬哥嘴--ê kā大家iat手。阿明也tōe人 hoah，看he豬哥嘴--ê向‘阿秀鱈魚麵’這旁行--來，趕緊藥áthat入去嘴內，kùt--一--下吞--落--去。Tú-tú這時，無代無誌oat一個頭，注死看著一個查某gín-á tī大門口路邊teh賣衫，he面皮若桃á日頭phak熟--去，水紅赤紅；he目神若真珠月光洗--過，烏金光通，soah一個

豬哥á身魂若魔神á掠去天頂飛，雙腳釘死m進前，雄雄hoan一個身，sèh--lián-túg，又koh向大門口oat倒出--來。

這頭月光看一群人來，叫是生理到，hoah：“人客買衫來，俗--ê-lah。”Thèh一領大花香港衫ti手--裡lāng。豬哥嘴tim一個頭，便衣--ê chhi-ôa--去，kā月光過來伊身邊。二粒niau鼠目chhuh-chhuh，笑微微講：“好，好。”Koh i-i-ê-ê-ê問月光，月光聽無，學伊講：“好，好。”豬哥嘴歡喜，thèh香港衫來穿，一手moa月光ê肩胛。隨tō有人chhih-chhih chhiak-chhiak hip相。便衣--ê chhōa頭拍phok-á，販á也拍phok-á，當teh鬧熱koh燒tō。真是萬事人teh作，天teh chhiāu，tō是準準這時，雄雄雷公sih-nah，頭殼頂烏天暗地，lin-lin lōng-lōng，phi-phi phiak-phiak，bē輸天pit--開，soah teh青狂siang大雨。若像是雷公煩--著，sih-nah chim--著，he豬哥嘴--ê一個面反青，驚kah精神há-hā-ê chhāi tī hia，雙腳直直chùn。便衣--ê驚出代誌，作一下chhi-ôa--來，一siū狗hia kng大餅，e-e車車sak上車，hùt一下拚死逃命，走kah無看--去。

Ta-ê m̄知是thái chiah龜怪，即時大雨停，雲無--去，天也清--起--來，日頭又koh大出。警察pi-á pi-pi叫，大聲細聲直直pūn，衝來大路頂趕人。市á內ê販á hoah：“去--a！去--a！”阿

明tōe人chōng出來看，害--a，車kap人攏無--去--a！驚一tiō，拚死jiok mā bē赴--a。趕緊chōng倒入--去，hit堆虱目魚丸thiap尖尖，一chhok kōan-kōan內底藏一枝té槍，kā--起--來，規個piá'落去ka-chū，kōa-ê-leh tō走。Chōng入去便所，掛槍掛丸攏總倒落去屎hák。Tú好15分鐘時間到，藥氣發作，頭殼hín一下，phiāng一下倒tī土腳m̄知人去。

太平境教會hit暗受難節敬拜，阿明kap萬命無來，信堅牧師有注意--著。電視報告，蔣總統巡視台南府城，專工去小北á慰問thān食人，慈祥關懷，親民愛民。Mā有一手moa一個súi查某gín-á kap伊hip相。無講驚一下面青sūn-sūn，bih青狂雨ê代誌。隔日早起，萬命來chhōe牧師，tām頭敬禮，問伊：“敢m̄是主放sak--咱？”牧師知影，暗殺失敗，阿明犧牲。Hit陣青狂雨kap hit個súi查某gín-á救著一條豬哥命。萬命thèh一張紙念：“明á chài伊用肉體替chē-chē人受難。”Tō是阿明用羅馬字寫ê最後ê話。原來暗殺ê計謀萬命早tō知影，tiām-tiām無講也無問，tē-ê m̄知。目屎lūn--leh，雙手抱tī心頭，牧師應：“主無放sak--伊。親像主耶穌釘十字架ê時，伊叫主--a，你thái會放sak你ê親生kiá'？M̄-kū主無放sak--伊。”Kā萬命行禮。

告別式hit時，牧師tī台á頂講：“...主--a，請你拯救院，用正手牽院，thang hō敬畏你ê人得

著救。…”告別式soah, 萬命來 chhōe牧師, thēh一個塑膠袋交 hō伊, 內面一本厚冊, 基督山恩仇記, 無khng槍也無藥ā, 問牧師: “主用正手牽伊, thang為真理 giáh旗ā起來 iát, hō敬畏主 ē人得著救。…為啥物失敗?” 牧師 tiām-tiām ká塑膠袋 kap冊收 --起-來。伊知影, 這個 thán食 ē老人 萬命, tī chia失去伊 ē kiá*, mā失去信主 ē心。伊為伊懇求痛心艱苦。

1979年正月初一, 美國 kap 台灣斷絕外交。買蚵 á te ē人客又 koh ká 萬命 tau: “台灣 ta*知慘 --a。” Tē*飯丸 ē勇 --a受氣, 罵人客: “知啥物慘?! 家已 soah攏無半撇?!” Hit年受難節警備總司令部並無暗殺蔣經

國 ē案件記錄。Kan-na hit日小北 a派出所派人調查, 賣虱目魚湯 ē販 a鄭恩明4月初9 tī公共便所暴死, 講是 phái* gín-ā食毒, 記錄是寫按呢。

1984年, 「台灣獨立革命軍第5小組案」破案。掠呂清波、賴信堅 kap蔡水火三人。呂清波來往日本, 主動聯絡台灣獨立革命軍總部, 陰謀暴力推翻政府, 算是主犯, 判無期徒刑。從犯賴信堅、蔡水火二人, 攏判 25年。M.kú這個前後攏無查著 1979年受難節暗殺蔣經國 ē代誌。

1987年蔣經國過身前6個月, 台灣39冬戒嚴令解除。萬命 hit年74歲, 專工陪牧師娘去泰源監獄探監, 看信堅牧師。牧師已經頭毛攏反白 --a, 萬命 ká伊

講: “咱解嚴 --a。” 牧師歡喜, 應: “我知影。” 萬命 koh問: “敢是原來主無放 sak --咱?” 牧師知影伊 ē意思, 應講: “咱信心永遠, 伊無放 sak --咱。” 萬命想起八冬前, 受難節暗殺失敗, 失去伊 ē kiá* ē時, 牧師講 ē話: 親像耶穌釘十字架, 伊叫主 --a, 你敢放 sak 你 ē親生子? M.kú主並無放 sak --伊。這時萬命 koh再念阿明寫 ē話: 明 a chài 伊用肉體替 chē-chē人受難。牧師 tim頭, 用目光牽牧師娘 kap 萬命, ká這二個一世人 萬 a命 ē老查某人講: “Tiōh照顧, 靠家已。” 牧師娘真自信講: “有人 beh ká咱 tim石頭, 咱 ká伊 ē手掠 --leh, m̄ hō伊 tim石頭。Thang giáh旗ā為真理起來 iát。阿們。”

台文通訊編輯小組: 葉國基, 陳星旭, 陳雷, 蘇正玄, 張秀滿, 李淵雅

台灣總聯絡處: 林哲陽, 陳豐惠, 朱素枝

美國聯絡處: 黃聲宏 E-Mail: siahom@optonline.net (Tel: 914-723-0008), 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處: 賴柏年 E-Mail: pekni@taiwantbts.org

日本聯絡處: 多田 惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂費: 一年 \$40 (美金), \$50 (加幣), NT 500 (台幣), 加入做台文通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻, 抑是加入做『台文通訊共同發行人』:

美國抑是加拿大 kap 台灣以外其他地區讀者請寄: Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese Church
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA.

台灣讀者請 kap 李江卻台語文教基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄: Toronto TBTS LGH, 57 Sprucewood Drive, Thornhill Ontario, L3T 2P8 CANADA
E-Mail: tca_kokki@hotmail.com

<http://taiwantbts.org> 歡迎大家入去台文通訊網站欣賞早前文章 (52ki-135ki) 並隨時來批指教、踴躍投稿, 多謝。

Westchester Taiwanese Church
C/O Chhong-Bi Memorial Fund
P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y.
10583 USA

NON PROFIT ORG.
U.S. POSTAGE PAID
WESTCHESTER, NY
PERMIT #638





入界線內，tō 會 hō 火車吸ōa-去。無外久以前，tī 苗栗火車站真正發生這款不幸ê 代誌，一個婦仁人去 hō 自強號火車吸ōa-去，koh kau 死 tī 鐵枝路。所以 m̄ 管是駛車抑是騎ō-tō-bái，攞 m̄-thang siu* chhio-tiō (註2)，beh kap 大台車比緊，若是 siu* 近，tō 會 hō 大台車吸-去，發生車禍。

Lō-lō so-so 講一大拖，猶是 khah 緊來解析 beh hō 飛機起飛 ê 因端。飛機若是 beh 起飛，一定 ài tiām 跑道加速，hō 流 ùi 飛機翼-á ê 空氣親像圖-2 按呢，通過翼-á 頂面 ê 流動 khah 緊，下面-ê khah 慢，Bō-nū-lī 定律 hō 咱知影，翼-á 下面會產生 khah 大 ê 壓力(用烏色 khah 長 ê 箭頭來表示)。若是飛機 ê 速度愈緊，流 ùi 飛機翼-á ê 空氣也會變緊，beh kā 飛機 giā-起-來 ê 力量 tiōh 愈會大，速度加到 hō giā 飛機 ê 力超過飛機 ê 重量，這-tiāp 飛機 tō 飛-起-去-lōh！用 phō-lō-phiāt-á (propeller) ê 飛機無大隻，載 ê 人客也無 chē，所以真緊 tō 會得 thang 起飛。若是大型 ê 客機，親像空中 bah-sù，一擺會 tàng 載兩三百人，ta* 需要用噴射 iān-jîn(engine)來推-sak，hō 飛機 ê 加速 khah 緊，跑道 mā ìi 加 khah 長，才有法度 hō 飛機起飛。

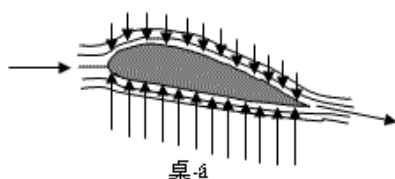


圖-2

飛-起-去 ê 飛機若是 beh 衝-kōan、轉越、抑是 beh 降落，mā 是 ài 用 Bō-nū-lī 定律來解析。Tī 飛機 ê 尾翼 hia，有各種設計 ê 舵，親像圖-3。飛機 beh 越正手旁，尾翼 ê 方向舵 tiōh-ài 偏正旁，飛機 beh 衝 kōan，尾翼 ê 升降舵 tiōh ìi khiau-kōan。看到 chia，若是感覺 bū-sà-sà，請你 m̄-thang 鬆氣，用紙áu 一隻飛機飛看-māi-leh。Kā 翼-á ê 尾溜áu-kōan koh 飛看-māi-leh，翼-á ê 尾溜也會-tàng tak 個角度攞小-khóa kāáu-一個，koh 飛看-māi-leh，你若是按呢試驗，做比 phēng，宗-a beh kā 你 o-lō！恭喜你知影 Bō-nū-lī 定律-lōh！

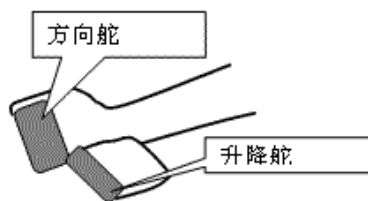


圖-3 尾翼 ê 舵

註1：liōng-kong 是指代誌 bē-tàng chiàu-chhū。

註2：chhio-tiō 是講愛展風神或者活潑 ê 意思。



阿媽 ê 故鄉

◎ 葉秀英

麻豆文旦甜 koh 芳，
細漢隨時來去阿媽 tau，
無看--過 mā bat 聽--過！
林--家二房 ê 姑娘，
可憐--ah！無半張阿媽 ê 相片，
聽講，阿媽 sān sān kōan kōan，美麗 koh 單純，
咱 ê kōan 鼻-á tō 是伊 ê 好種子！
Hō-lō 人 ê 三合院，烏會啼，花會芳。
原來 chia 是早期荷蘭人 ê 遺跡(1623年)，
感謝！阿伯講『三碑考古』今-ā 日猶 tī --leh。
台灣歷史 ìi 重寫，
pē-母、原住民、客人 kap Hō-lō 人 ê 血汗。
阿媽 tō 位去？
有緣，夢中請你來相會。
原住民，西拉雅 kap 鄒(曹)族當時 tōa tī chia，
阮 ê 祖先 m̄ 是番婆，是可愛 ê 原住民。
麻豆溪清曉 ê 溪水，中國統治者來了後，tō 位去？
麻豆港，台灣 16 世紀 ê 國際重鎮，
Chit-mā 啥人知？
歡喜，甘願 kap 光榮，生做『目睷社』(麻豆舊名)
ê kiá* 孫，
唐山部長講 ê『LP』，是阮西拉雅祖先 ê 語言，
簡單 koh 親切，
gōng 人才會去查『康熙字典』，笑死人！
Ah！阮 ê 故鄉，阮 ê 家園，
Tiāng 時 hō 世界來定位？

打破自我，成全母語教育

—hō各音標派系長筆張一強公開批

◎李勤岸

自2001年國民小學開始實施母語課程以來，自hō老師kap學生m知beh按怎khah好--ê tō是拼音系統ê混亂。目前教科書所使用ê系統有傳統教會羅馬字、台灣語言拼音方案(TLPA)、TLPA改良式、通用拼音種種。其中教會羅馬字已經有一百五十幾冬ê歷史，文獻資料真豐富，使用面包括台灣每一語族，早tō是台灣每一語族通用ê拼音文字，親像台語聖經、客語聖經kap原住民聖經攏使用教會羅馬字。

1991年有ê學者認為教會羅馬字有幾個符號電腦無容易處理，建議修改，che tō是TLPA，以後koh有人認為TLPA有二個符號修改了無好，koh再「改良」，che tō是TLPA改良式。M-koh, chia ê改變攏m是真大，也攏ti全一個系統中，學生ti學習上轉換m是真困難。

最近教會羅馬字、TLPA、TLPA改良式，已經放棄成見，願意打破家己ê堅持，成全大局，整合出一套符合語音學原理，容易教、容易學ê台灣羅馬拼音系統。這套系統koh會tàng kap國際通用ê國際音標(IPA)相接，khah容易學習世界上使用羅馬字ê語言(親像英、法、德、西、義等)，mā會tàng kap中國ê漢語拼音有分別。這個系統koh kap有豐富文獻資料ê傳統教會羅馬字直接近，學生學了後有文學作品會tàng讀，有文獻資料會tàng運用。Bê學音標了後，除了課本以外，攏無路用。

台灣已經過度泛政治化，希望關心母語教育ê意見領袖，放棄派系爭論，hō母語拼音符號問題轉來單純ê語言學基本面。趕緊運用已經整合成功ê台灣羅馬拼音來編寫母語教材，hō母語教育會tàng進一步來推動！

[連署單位及負責人]：

世界台灣母語聯盟—李勤岸(總召集人)

世界台灣同鄉會—吳庭和(副會長)

北美洲台灣人教授協會—王萃堂(會長)

台灣基督長老教會總會—總幹事(張德謙)

台灣基督長老教會總會台灣族群母語推行委員會—郭宴鼎(主委)

台灣南社—曾貴海(社長)

台灣北社—吳樹民(社長)

台灣東社—余文儀(社長)

台灣中社—何黎星(社長)

台灣發社—鄭耀輝(社長)

台灣榮社—莊萬壽(社長)

台灣教授協會—戴寶村(會長)

台灣教師聯盟—黃瑞璽(理事長)

台灣海翁台語文教育協會—蔡金安(理事長)

台灣羅馬字協會—蔣為文(理事長)

台灣語文學會—洪惟仁(會長)

台灣母語教師協會—劉豐極(理事長)

台灣歷史學會—溫振華(會長)

台灣百合文化協會—李向賢(理事長)

台灣筆會—鄭炯明(理事長)

台灣教會公報社—張立夫(社長)

台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所—姚榮松(所長)

成功大學台灣文學系—游勝冠(系主任)

中正大學台灣文學研究所—江賽紉(所長)

中山醫學大學台灣語文學系—張德麟(系主任)

台中師範學院台灣語文學系—洪惟仁(系主任)

新竹師院台灣語言與語言教育研究所—董忠司

高雄師範大學台灣語言與語言教育研究所—鍾榮富(所長)

彰化師範大學台灣文學研究所—林明德(所長)

真理大學台灣文學系—張良澤(系主任)

真理大學台灣語言學系—黃輝爵(系主任)

靜宜大學台灣研究中心—鄭邦鎮(主任)

長榮大學台灣研究所—鄭瑞明(所長)

台南神學院台語文化教室—鄭兒玉(主任)

管芒花台語文學會—周定邦(理事長)

紅樹林台語推展協會—藍淑貞(會長)

高雄台語羅馬字研習會—張復聚(會長)

高雄打狗社台語讀書會—李三榮(會長)

台南市台語羅馬字研究協會—陳泰然(會長)



台灣語言學期刊專書系列－何萬順(主編)

台灣字雜誌－鄭詩宗(主編)

台文通訊－葉國基(總編輯)

台灣網報雜誌社－廖瑞銘(發行人兼總編輯)

學生台灣語文促進會通訊－王寶蓮(主編)

台灣鄉土雜誌社－楊素芳(創辦人)

台灣教會公報社－潘秀蓮(台文版主編)

芭芭拉詩刊－方耀乾(總編輯)

海翁台語文學雜誌－黃勁連(總編輯)

美國台灣公論報華裔園台語文專刊－林俊育(主編)

新使者雜誌母語葡萄園－陳豐惠(主編)

李江卻台語文教基金會－林哲陽(董事長)

聰美基金會－陳柏壽(總幹事)

美國大洛杉磯台文學校－溫惠雄(校長)

美國休士頓台語進步社－田聰勇(社長)

多倫多台灣語文中心－張秀滿(負責人)

加拿大台灣同鄉會－林嘉偉(會長)

加拿大台灣人公共事務協會(FAPA)－陳星旭(會長)

加拿大 Ottawa 台語學校－黃真秋(校長)

洪貴參律師事務所－沈秀琴(主任)

語言學家連署名單：

鄭良偉－美國印第安那大學語言學博士

美國夏威夷大學東亞語文所退休教授

顧百里－美國康乃爾大學語言學博士

美國威廉士大學亞洲研究教授

黃正德－美國麻省理工學院語言學博士，

美國哈佛大學語言學系教授

何大安－台灣大學中國文學博士，

中央研究院語言學研究所研究員

黃居仁－美國康乃爾大學語言學博士，

中央研究院語言學研究所研究員

施玉惠－美國康乃爾大學語言學博士，

台灣師範大學英語系教授

何萬順－美國夏威夷大學語言學博士，

政治大學語言所教授

陳淑嬌－美國賓州大學語言學博士，嘉義大學英語系教授

張裕宏－美國康乃爾大學語言學博士，

台灣大學語言所榮譽退休教授

蘇以文－美國夏威夷大學語言學博士，台灣大學語言所教授

馮怡蓁－美國俄亥俄大學語言學博士，

台灣師範大學英語系助理教授

許長謨－法國國立高等社科院語言學博士，

成功大學中文系副教授

洪惟仁－清華大學語言所語言學博士，

台中師範學院台灣語文學系教授

董忠司－政治大學中國文學博士，

(新竹師範學院台灣語言與語言教育所教授)

姚榮松－台灣師範大學中國文學博士

(台灣師範大學台文所教授)

何信翰－俄羅斯文學院語文研究所博士

(中山醫學大學台灣語文學系助理教授)

張屏生－台灣師範大學中國文學博士

高雄師大台灣語言與教學研究所副教授

鍾榮富－美國伊利諾大學語言學博士

高雄師大台灣語言與教學研究所教授

李勤岸－美國夏威夷大學語言學博士

台灣師範大學台文所助理教授

蔣為文－美國德州大學語言學博士

成功大學台灣文學系助理教授

曾金金－美國夏威夷大學語言學博士

台灣師範大學華研所副教授

張學謙－美國夏威夷大學東亞語言學博士

台東大學語教系副教授

林慶勳－中國文化大學中國文學博士

中山大學中文系教授

彭哲卿－美國紐約州立大學(Buffalo) 語言學博士

榮民總醫院神經外科名譽顧問

李英哲－美國密西根大學語言學博士

美國夏威夷大學東亞系教授

黃美金－美國萊斯大學語言學博士

台灣師範大學英語系教授

蕭素英－清華大學語言學博士

中央研究院語言學研究所研究助理

趙順文－日本東京外國語大學語言學博士

台灣大學日文系教授

林英津－台灣大學中國文學博士

中央研究院語言學研究所研究員

陳淑嬌－台灣大學中國文學博士

新竹師範學院語教系副教授

繼續連署中……

(發起人李勤岸是世界台灣母語聯盟總召集人，哈佛大學首任台語教授，現任教台灣師範大學台灣文化及語言文學研究所。)

台灣人智慧俗語

◎ 溫惠雄

「台灣俗語」是咱祖先上偉大ㄟ文化遺產，四百年來一代傳一代ㄟ智慧結晶，是生活體驗ㄟ金言玉語 kap 處世良言，是台灣文化上傑出ㄟ表現 kap 記錄。有人愛用「諺語」來定義，親像 khah 高尚，認為人類生活體驗ㄟ累積，表現人類ㄟ觀點、感受知識、經驗、特性。我 khah 愛用「台灣人智慧俗語」是台灣人ㄟ智慧結晶。

「俗語」是通俗ㄟ語言，出 ti 草根民間文化，雖然是無讀冊ㄟ人，mā 會講、mā 會瞭解。所講ㄟ話，無親像中國人ㄟ「唐詩」三百首，ai 有讀冊真久ㄟ人才會瞭解。「台灣俗語」是咱祖先人生ㄟ體驗，用真通俗緊瞭解ㄟ生活用語講--出--來，hō 查甫、查某、老--ㄟ、少年--ㄟ、連無受教育ㄟ人，攞會曉講 kap 瞭解。

俗語有時 koh 有歷史ㄟ見證，親像「有唐山公無唐山媽」，台灣人祖先有原住民平埔族ㄟ混合血統，平埔族被同化消滅了，「番婆快牽，三腳鼎 oh 按」。Ti 農業社會 beh 選擇新婦ㄟ時，tō 有俗語講：「買田看田底，娶新婦看娘ㄟ」，「家己種一欄，khah 贏看別人」，「差豬差狗，不如家己走」。終戰後國民黨統治時代「選舉無師傅，用錢買 tō 有」。台灣退出「聯合國」ㄟ 1971 年，台美斷交ㄟ 1979 年，是咱移民來美國ㄟ移民潮，「先來先死，慢來慢死，無來赴死」，「先來先歡喜，慢來慢歡喜，無來 tō 驚死」。Chia ㄟ「俗句」thang 瞭解當時ㄟ時代背景、社會情形。「台灣俗語」不止通俗好念，koh 有真 súi ㄟ「押韻」。「飼 kiáⁿ 無論 pūg，飼 pē 毋算 tūg」。親像「蜜蜂」全款，兼有三種文學功能：(1)「身短」：雖然是一句短短，好念 koh 好記！(2)「刺」：一針見血，留落來真深ㄟ印象，醒世警言！(3)「甜蜜」：有教育智慧ㄟ結晶！

我出世 ti 日本時代ㄟ「台語家庭」，阮老 pē thang 講是「俗語專家」，tāk 日聽 pē 母講話，攞有聽 bé 少「台灣俗語」。細漢出入「台語教會」，

tāk 禮拜日去「台語教會」讀台語羅馬「白話字」，才會曉用台語唱聖詩，用台文讀聖經，聽台語講道，時常聽著牧師用「俗語」ㄟ譬如。Ti 國小、初中、高中時代，國民黨政府不准講母語，beh 罰錢、罰 khiá... 等等。Hō 我非常反感，可愛ㄟ母語為啥物 bé 使講？我 ti 課外攞講台語，刁工 m̄ 講北京語。讀台南神學院六年久，除了一年 ti 東海大學進修用北京語以外，教授攞用台灣話，特別是院長黃彰輝博士 ti 上課用俗語「海枯 beh 見底，人死不知心」來釋義「神學」，真有意思。當時真 chē 教授漢文真飽，mā 學習 bé 少「台灣俗語」。

阮老 pē 在世，ti「經商」真成功ㄟ時，無 bé 記得傳福音，全台走透透。伊用通俗ㄟ「台灣俗語」，講解基督教福音。有時 ti 廟邊，m̄-bat 受人反對抑是 kā 伊趕走。主要伊有好口才，koh 有用「台灣俗語」講故事，hō 人 khah 容易接受。

Hō 台語歸台語，華語歸華語

一台語拼音無應該 kap「華語通用拼音」通

◎ 張裕宏 2005/7/12

世界上大多數ㄟ語言，in ㄟ塞音攞有分清 kap 濁(清譬如台語ㄟ「百」，濁譬如台語ㄟ「肉」)。拉丁語是這種語言之一，所以拉丁字母當然有分清 kap 濁，用〈P、T、K〉等來記清音，用〈B、D、G〉等來記濁音。後--來 chē 成做國際通用ㄟ慣例。Koh 當語言子音分送氣 kap 無送氣ㄟ時(無送氣譬如台語ㄟ「百」，送氣譬如台語ㄟ「拍」)，tō 根據上古希臘文羅馬化ㄟ方式，kā 送氣音寫做〈Ph、Th、Kh〉等等。世界上子音分清濁ㄟ語言，in ㄟ拼寫法攞遵照這個法則。使用一百外冬ㄟ台語羅馬字 mā 遵照這個法則。

現代漢語，絕大多數(包括客語)塞音攞無分清濁。過去西洋人(包括英國人)設計中國官話拼音抑是客語拼音，攞根據國際通用ㄟ法則、根據官話抑是客語ㄟ語音特點 kā 〈B、D、G〉等濁音字母

放棄無teh用。In無認為〈B、D、G〉相當於ㄅㄆㄇ，顛倒是〈P、T、K〉才khah相當於ㄅㄆㄇ。後--來中國人劉孟揚(1908)、趙元任(1921) in幾個人kā〈B、D、G〉等濁音字母抬起來當做清音字母使用，用來寫ㄅㄆㄇ，同時改用〈P、T、K〉寫ㄆㄆㄆ，來代替〈Ph、Th、Kh〉。這個方式soah變做中國人ㄅ拼音法則。

中國『漢語拼音』kap台灣『華語通用拼音』攏是遵照這條中國法則。這條法則好處是簡單，免ㄆㄆㄆㄆㄆ等寫做〈Ph、Th、Kh〉等。但是伊有真大毛病，tō是kap世界bē通，kan-ta*適用ti一部分用漢語做中心圖khô á內。

若是強beh kā這個中國法則套ti台語頂面，毛病會koh khah chē。一、台語有濁塞音，華語無濁塞音，若是硬beh用，台語tō bē使用〈B、G〉等來寫濁音，tiōh-ai另外chhōe其他符號(『台語通用拼音』用〈Bh、Gh〉)，結果並無達著中國法則簡化目的。二、台語拼音soah因為按呢hōng關入去中國法則圖khô á內，kap世界通用法則無法度接。三、絕大多數台灣人soah永遠誤解外語文字發音。

『漢語拼音』也好，『通用拼音』mā好，無分大細，攏適用ti華語。但是in所根據中國拼寫法則對台語、對台灣、對台灣人攏是有害無益。Ti台灣人teh追求本土化koh追求國際化這個時陣，kan-ta* ng望會tàng hō台語歸台語，華語歸華語，mā ng望台語文字會tàng『繼續』通往國際，n̄-thang退步kah kan-ta*會通中國。

(作者是台灣大學語言學研究所退休教授)



【笑話】

◎李財旺

Lak-ka-sáng

有一個人看人teh跳Lak-ka-sáng真欣羨，tō去一間跳lak-ka-sáng訓練學校報名。報名手續辦好勢，tō足歡喜，beh走ㄟ時伊問教官：「若跳--落去以後，傘無展開ㄟ時beh按怎？」教官kā講：「保證會退你錢。」



◎陳柏壽

咱所敬愛ㄟ陳清風兄已經離開咱--a，轉去天堂安息--lah。咱心內真m̄甘，但是知影伊活ti咱每人ㄟ心內。

Hit年我kap牧師娘去Chicago看kiá*，伊kap Grace chhōa阮去The Art Institute of Chicago。Hit個藝術館會使講除了法國以外，是世界收集『印象派』畫家ㄟ作品第一chēㄟ所在。清風兄ti hia畢業，得著Master of Fine Art (MFA) ㄟ學位。In mā chhōa阮去見阮kiá*ㄟ老師，ti University of Chicago醫學院教冊ㄟ廖述宗教授。

1989年Chicago台灣教會設教25週年，清風兄kā舊約聖經內面Na-ngō-mih (Naomi) ㄟ故事改寫作台灣戲劇來公演，引起真大轟動。一直到今ㄟ日，清風兄ㄟNa-ngō-mih版本猶是台灣教會上蓋典型ㄟ戲劇，伊所寫ㄟ歌曲hō人深深懷念。

小弟ti New York teh做牧師ㄟ時，有拜託清風兄kā咱台灣傳統ㄟ故事『林投姊』改寫做現代ㄟ歌仔戲。伊特別ti Chicago組團，十幾位團員包車，來到Delaware ㄟ美東夏令會公演，得著三千外ㄟ台灣鄉親真大ㄟo-ló kap評價。伊kā『林投姊』去hō無情ㄟ唐山郎放sak，描寫做今ㄟ日咱台灣kap中國ㄟ關係，hō觀眾tūi古早傳統ㄟ故事內面，體驗著新ㄟ意識kap體驗。

清風兄最大ㄟ怨嘆，就是古早以來台灣傳統ㄟ歌仔戲ㄟ內容，大部份攏是teh傳播中國ㄟ封建思想、君臣死忠、男尊女卑ㄟ形式，對台灣意識ㄟ建立，kap台灣人正確ㄟ人生觀ㄟ開化，真無幫贊。除了『林投姊』以外，伊mā改寫『虎姑婆』kap『鴨母王』，攏變作真好、真典型ㄟ台灣現代劇，會tàng用歌仔戲ㄟ形式來演出。

今ㄟ日咱teh努力台灣人ㄟ文化建設，其實清風兄ti二十年前，tō已經khia ti戰場ㄟ最前線。清風兄所留hō咱ㄟ遺產，也就是咱今ㄟ日努力台灣『脫中入世界』ㄟ戰場上好ㄟ武器。清風兄是咱ti這個艱難ㄟ戰爭內面一位真傑出、真高貴、真偉大ㄟ同伴kap戰友。伊tiām-tiām加入艱難ㄟ文化戰場，tiām-tiām teh流汗kap目屎，tiām-tiām來離開。咱永遠beh懷念伊。

(作者是美國西雅圖第一台灣基督長老教會ㄟ牧師。)



墜馬西門 (一)

原作：阿盛 台譯：楊允言

我號做春春，台南鹹水人。你知影hit個所在--無？Tō是黃朝琴故鄉--lah，iah-koh有，蜂á，真出名--ê。M̄-koh阮厝m̄-bat放過蜂á，阮m̄是生理人，當然--lah，阮tau若好額，我chit-má也bōe tīchia。Khah早iah teh讀冊ê時陣，tāk年我攞走去牛墟hit tah á看蜂á。驚死人--oh——我是講，好額人開錢驚死人，我——請你kā錄音機khò khah邊--a好--無？

減採你bōe-tàng了解我看蜂á ê時心肝內teh想啥。初中高中六冬，無一遍是歡歡喜喜去註冊，攞是為著欠錢。街á hia ê kám á店，放一遍炮á，無hau-siáu，正經有夠阮tau食半冬。Kā你講你也無愛信，阮足儉--ê。M̄-koh翻頭想倒轉--來，hit當陣日子過了真實在，我有兩個小弟一個小妹，我真愛看文藝小說——坦白kā你講，恁這kóa做記者--ê，有時á連新聞to寫bōe通。——我bat想beh做一個作家，你大概bōe kā我笑--lah，hō'h？我雖然是做.....做這途--ê，m̄-koh我確確實實是真愛讀冊。

我會曉種田，田--裡êkhang-khòe差不多攞會曉做，khah輸阮tau kan-na一分半田，chia'細tè。厝邊隔壁攞o-lō我真gāu，chit-má翻頭想倒轉，感慨萬千，tāk工天未光to起床，飼雞飼鴨飼豬，煮飯掃土腳hia'燒水，我tiā'·tiā' mā坐tī灶前烏白想。我想chia' chōe，想家已ê將來，想sūi衫，想學校ê男同學.....，想足chōe--ê，kan-na老母ê病kap大學考試這兩條代誌無啥敢去想。

M̄-koh，kap我這陣比--起--來，十八、九歲以前有夠幸福。人to真矛盾，我真siáu念khah早庄腳ê生活，siáu念啥貨，我mābōe曉講。Ah！四、五冬前ê代誌to感覺足久長--a，mā想無啥會起--來。

其實，我這幾冬tiā'·tiā' teh眠夢。足奇怪--ê，我夢著全一個夢——我騎一隻鐵馬下性命lap，有人tī後壁kā我tak，tàn衫hō我，koh再雄雄看著小

弟小妹出現tī身軀邊，kā索á tàn hō我，我伸手去接，索áliām-mi to kāng做一個活結，攞入去我ê手。我ná拖索á ná騎鐵馬，大氣喘bōe離，越頭一下看，小弟小妹一面tòeleh走，一面kā我khiū，這時陣，tak我ê人無--去-a。四界攞是各種色水ê衫，我真想beh khioh，但是m̄敢hioh腳。最後，我tī一個真大ê城市停--落--來，規街路攞是銀票kap金á。我kā衫thng--起--來，thián開，kā銀票sa起來包做一包，thèh hō小弟小妹。In接--過，soah指我ê身軀大聲hoah，我犁頭一下看，身軀光liū-liū，汗koh ná teh流，我驚一下就按呢醒--過--來。

Kā我叫一份三明治好--無？

這間咖啡店我khah早m̄-bat來--過，有一kóa kap我做全途ê查某gin-á——減採你會知？——in tī固定ê一間咖啡店等人客。我無愛白thèh你ê錢，我知影啥物tō kā你講啥物，恁寫文章--ê，thàn--ê mā是艱苦錢。我kap in無全款，方式無全款，其實攞是做hit款代誌。台北，講一句實在話，記者mā無一定算會出有外chōe kap阮全款ê查某gin-á。太chōe--a，chōe kah你khah按怎想也想bōe到，chia'實--ê。頂遍，你叫我出--來，我無答應你ê要求，叫我來講我家已，尾--a我想chia' chōe，才決定kā我ê身世講hō你知。你kā看這個社會，我是一個講話無輕重ê人，koh再講，有外chōe人肯來聽我講話？你看--起--來有三十幾歲--a？你khah早敢bat訪問過阮這款人？

十九歲hit年，我來到台北。庄腳ê大漢查某gin-á，無幾個好命，尤其是散赤人，小弟小妹chōe。我chhōe頭路，khah按怎chhōe mā攞是保險公司--lah、加工廠--lah、餐廳這款khang-khòe。Hit陣我iah細漢，khah無膽，koh kan-na想beh thân錢寄轉去厝。阮老母身體無好，小弟小妹攞kohteh讀冊，煩惱錢煩惱kah beh死，khang-khòe真phái' chhōe。有一工，hit陣我暫時tò a tī一個親chia' in tau。有一工，in建議我去西門町chhōe看māi，有紅紙條á to kā看，無的確會tàng chhōe著好頭路。我真正to去西門町四界sō，chéng到ta'我m̄-bat看過hiah-nih chōe ê物件，玻璃櫥á內底啥物to有。

我ná看ná teh眠夢，眠夢講我將來beh開服裝店、beh開冰店、beh賣……，我聽著一個查某人買衫teh出價，講一su六千八好--無？驚死人。我去應徵作業員，一個月mā才四千五niā。Hit陣有夠自卑--lah，我穿e裙，裙ku iah-koh補--過-leh。

Hit工暗時，seh kah足òá--ê，行到中華路e天橋，看下腳e車kap人，雄雄感覺真驚惶。阮庄腳有一句話，叫做『孤鳥插入群』，我tú到台北hit陣tō是按呢，m̄知影beh按怎才好，tī chiah-nih奢華(chhia-hoa) e所在，我若像是另外一種e人，無人beh chhap--我。Se-ong燈看--起--來，ká-ná是停tī半空中e蜂á，像按呢sih--一--下sih--一--下，一日e電費有夠我食幾lō個月noh。你聽過『孤女e願望』這條歌--無？我m̄是孤女，m̄-koh hir當陣tō感覺家已bōe輸孤女全款。我khia̍ tiám hia，心肝jū-chhāng-chhāng。我liōh-á後悔來台北，tī庄腳一一，你知影黃朝琴in e大厝--無？這陣iah-koh tī-leh，chia̍ súi。我讀初中e時陣，有幾lō擺走去hit內面坐，teh想代誌，查某gin-á，總是有一kóaá少女e幻夢，chit-má感覺足gin-á性--ê，橫直想東想西烏白想tō tiōh--a。

我講kah花sá-sá，請你mài見怪。這兩、三年來，我有太chōeê心事，bōe-tàng kā別人講。到底我也是一個查某gin-á，真笑談(khoe) ho'h，你根本m̄知影我叫啥物名。你用錢kā我買時間，我無一定kā伊kháng在心肝內，其實我mā真愛講一下á thau氣--leh。才幾個月前，我有一個真好e男朋友，真正e男朋友，伊知影我teh創啥了後tō走--a，我流目屎mā無法度thang挽--轉--來。我有去伊上班e所在kā伊偷看，有幾lō擺，我bih tòu電火柱á後偷偷e看伊下班。但是，轉來套房一一我一個人稅--ê，五坪大，一個月四千khor一一我又koh teh等賓館e電話，真矛盾是--無？阮老pē已經病冬外--a，會使講每一sián錢攏是我雙手phāng hō醫生--ê，用pūn-sò錢買藥e救家已e親生pē，有夠笑談ho'h？

我bat去算命過，相命á講我是金新婦，he是一冬外前e代誌。Hit陣我已經開始做--a，相命á講，

你--a，金新婦--oh，免做khang-khōe食穿也免煩惱。我見笑面轉紅，尾--a tō m̄敢koh再去算命。Che是啥物命？第一遍賓館e人叫我去一一我正經是phih-phih-chhoah，規身軀phih-phih-chhoah，阮胭脂m̄敢抹厚。賓館e廣告是『工商佳麗陪你談心，清純解人』hit kóa有--ê無--ê，我照住址chhōe著hit棟大樓，坐電梯到kah人客e門口，soah無勇氣去kā lōng門。坐tiám樓梯口，真想beh緊轉--去，手尾冷枝枝。我坦白kā你講，hit陣我已經m̄是——m̄是在室——ê。你tō m̄知我外驚--leh，所在生分，大門也生分，查甫人koh khah生分。想著老pē teh破病，小弟小妹ài讀冊，坐外久我mā bōe記--得-a，總是有入去tō tiōh--lah。這陣猶原想bōe起hit個人客生做啥物款，kan-na會記得thân三千。

Kap賓館『合作』，是朋友介紹——ê。進前，我日時-á tī律師事務所上班。有一chām á，暗時kā人io gin-á。Hit時陣，我是ham一個親chia̍ á tòu做伙，伊beh三十--a，iah-koh tī酒店teh上班。伊知影阮tau e代誌了後，tō真無客氣勸我行這條路。——本chia̍我無拍算beh kā你講chiah chōe，……soah soah--去，像我這款查某gin-á……好--lah，koh叫一杯咖啡，hō我小hioh--一--下chiah-koh講——

Tū-chiah hit條歌我真kah意聽，蘇芮唱了真好，你看，he歌詞寫了有夠好ho'h——這個世間聲音太chōe款，聽bōe出tō一個是家已——ê。我已經無法度回答家已e問題——其實我mā會曉寫文章--ê，m̄-thang料做我kan-na會曉thân hit款錢niā……，soah soah--去，講che beh創啥物？

律師事務所e月俸才七千khor。Hit陣tú來台北，真gâu想東想西，tiā̍-tiā̍去西門町seh街，m̄-koh攏m̄甘開錢，錢ài寄轉--去。看人穿好食好，足欣羨--ê。我自細漢到十八歲，khah看mā攏是青菜--lah、kê厝á--lah、稻á--lah、灶--lah hia e庄腳物件，chit-má看著都市物件chiah chōe koh chiah súi，tāk項也想beh買。講--來真笑談，我tiā̍-tiā̍眠夢著穿一軀禮服，騎一隻白馬——是按怎beh騎白馬--leh？我tī阮庄腳有看過一張電器行



海報，一個查某 gín-á 騎馬，真 sūi 真 sūi，足 chōe 查甫 gín-á 手 kōa* 電器相爭 beh 送 hō 伊，我印象 chia* 深——。經過西門町，所有 ㄟ 人攏 kan-na 看我一個……尾--a，我 kā 幻夢--裡 ㄟ 白馬換做白轎車，所有 ㄟ 人全款攏 teh 看我一個……。事實上，無人 chhap--我，除了介紹我去事務所 hit 個朋友，頭--a 我真感謝伊——伊 tiā* tiā* 來 kā 我看——伊四十左右，做建築--ㄟ——伊有一台真 phā*--ㄟ ㄟ 白色轎車——

我承認我有淡薄 ㄟ 貪虛華，我才幾歲？但是，為著小 khōa á ㄟ 虛榮心，我付出太大 ㄟ 代價。我接受伊——tō 是頭 tū á 講 ㄟ hit 個人——我漸漸有一 kōa á phóah 鍊、新衫……最後我有身--a。

真 rû-bat 世事 hō* h？我也無愛 kā 你講 siu* chōe，總是伊 rû 敢擔當 tō tiōh--lah。伊 hō 我五千 khō，hō 我家已去 thēh gín-á。Ū hit 陣開始，我無啥敢轉去下港，阮老母過身 ㄟ 時，我才標會 á、借錢，去 kā 伊做喪事。後--來阮老 pē 破病，tāk 暝，我 tō 想著小弟小妹 hit 款無奈 ㄟ 表情，落尾 á 我聽 hit 酒女 ㄟ 話——hit 當時 ㄟ 心情，我講 bōe 清，kan-na 一直 teh 想，這世人去--a，去了了--a。酒女 chhōa 我去見賓館 ㄟ 人，一個大 kho 查某 kā 我相規瞞，才講一句『好--lah』，叫我 kā 電話留--落--來，koh 叫我身份證交 hō 伊——tō 按呢，一直到 ta*。

(後期繼續)

【更正告示】

台文通訊135期13頁，國家台灣文學館 ㄟ 網址有 rû-tiōh，正確--ㄟ 是：<http://nmml.gov.tw>
道謝周定邦兄 ㄟ 指正。

多謝恁 ㄟ 慷慨捐款：

美國：張啟典\$200，黃聲宏\$200，
陳柏壽\$150，溫惠雄\$300

加拿大(加幣)：施養仁\$100，廖世耀\$50

【我 ㄟ 第一篇台文】

Siàu 忽玩 a-pá



◎ 李崑明 (彰化縣國中教師台語師資研習班)

1. 一世人拚拚，
赤牛認命，
做田種木耳飼雞鴨，
攏是為著 rû-bat 世事 ㄟ 某 kiá*，
你 ㄟ 辛苦 阮攏知。
2. 骨力 ㄟ 秀才，
拍 bē 倒 ㄟ 命運，
thiáp 磚 á、lêng khut 溝、放魚塢，
生疏 ㄟ 技術是智慧 ㄟ 考驗。
暝日 ㄟ 操煩是體力 ㄟ 訓練，
親人 ㄟ 依 óa
你 ㄟ 血汗，
阮絕對 rû hō kiá* 孫拖磨。
3. 想 beh 光榮燒 hō 你，
你敢有收--著？
想 beh 招你來團圓，
你 tang 時 beh 來未變 ㄟ 咱 tau。
M 管時間有 tōa 久，
rû 管環境變 tō 一飽，
我攏相信，
你 ㄟ 付出，比起總統 mā bē 輸，
你 ㄟ 名字，永遠留 kiá* 孫覆九春。

【笑話】

◎ 李財旺



銅鑼庄有人 teh 嫁查某 kiá*。無 éng chhih-chhah，隔壁塗--a 來門腳手，搬椅搬桌。伊 kng--tē 大 tē 柴椅，問主人講：「Ah che 椅 á beh khng tō 位？」主人 tō 教伊，辦好事 ㄟ 時，ai 講「龍椅」khah 好聽！塗--a tim 頭，繼續無 éng。一下 á 久，伊 koh 問主人講：「Ah 這 tē 龍桌 beh khng tō 位？」主人聽--著強 beh 氣死，kā 罵講：「À 講神桌，bē 使講靈桌。」